

“义”与“意”构词异同辨别

□ 沈玉保

摘要:在现代汉语中,“义”与“意”是同音语素,它们构成的词既有意义相异的,也有意义相近的,需要加以对比和辨别。本文从“义”与“意”的造字理据出发,联系字中蕴含的文化信息,分析了它们之间的区别;然后举主流媒体的用例,比较了它们之间的不同;“义”与“意”从字源和造字理据上看,它们是相互区别的,但在语言运用和演化过程中,它们产生了交集和近义关系。总之,“义”与“意”之间既有区别,又有联系,不是平行不相交的。

关键词:“义”;“意”;构词异同;意义相异;意义相近

一、释“义”解“意”

“义”是“義”的简体字,“義”是会意字,从我,从羊。“我”是兵器(一说是祭祀屠牲的刀),又表仪仗;“羊”表祭祀。表仪仗的“我”、表祭祀的“羊”都与祭祀相关,而祭祀是古代的大事,所以“義”关联重大层面,具有神圣性、道德规范性。“义”是“仪”的古字,“义”的本义是:正义,合宜的道德、行为或道理。从造字的理据来看,“义”强调的是要符合公认的道德标准,要具有积极意义,关注的是国家、社会、集体、他人的权益,视角是对外的,具有“社会性、客观性”的语义特征。“义”可以理解为“事之宜”,所以,就有词语“见义勇为”“义无反顾”“义不容辞”“侠肝义胆”“仗义执言”“义薄云天”,等等。

“意”也是会意字,从心从音,是心之音,是内心世界的想法,本义是:心志,心意。从造字理据来说,“意”与个人的思维和意识相关的,是人的内心活动方面的,具有“个人性、主观性”的语义特征。

因此,可以说,“义”从集体角度出发,表达客观和社会要求,关注社会意义和社会价值;“意”从个人角度出发,表达主观愿望和追求,关注自身的内心。

因为“义”与“意”的区别,所以产生了不同的成语:断章取义、言简义丰、顾名思义、开宗明义,等等;言简意赅、言不尽意、言不达意、意犹未尽,等等。前四个成语中的“义”是“语义、含义”的意思,后四个成语中的“意”是“意思、想法、看法”的意思。

《现代汉语词典》(第七版)对“意”的解释:意¹yi①心愿;意向:任~|满~|本~|来~。②语言文字等的意义:语~|词不达~。③意料;料想:~外|出其不~。④思想;想法:立~|创~。⑤(YI)名姓。

意²Yi名指意大利。

从《现代汉语词典》(第七版)的解释来看,“义”与“意”有较大区别,所以它们各自构成不同的词,如:语义、义素、义项、释义、理性义、色彩义,等等;如:意味、意思、意蕴、会意、真意,等等。前者是指语言本身的意思,后者是指语言当中包含或隐含的意思。两者构词有明显区别,正反映了“义”与“意”的不同。

二、“义”“意”与相同语素构成的词意义相异的

从《现代汉语词典》(第七版)的释义来看,在现代汉语中“义”与“意”都是构词语素,一般不能独立运用。其中“义④”与“意¹②”的解释虽然很接近,只是前者比后者语义要宽泛,却构成一系列意义相区别的同音词。下面我们尝试辨析。

1.“实义”和“实意”

(1)佛经中的“呵呵”连用有时只是一种语气词,并无实义,多见于偈颂、咒语中。(《光明日报》2018年11月16日)

(2)中国经验适合尼日利亚的发展需求。中国在真心实意地帮助我们。学好中文肯定大有可为。(《人民日报》2021年5月11日)

(3)在3月16日进行了活动加码升级,为用户传递了自己的一份真心和实意。(东方网,2022年3月16日)

不难看出,“实义”与“实意”有明显区别,“实义”是指字词具有的实在意义,跟虚化的意义相反;“实意”是指实在的心意,跟“虚情假意”相反。

2.“新义”和“新意”

再通过实际用例对“新义”与“新意”二词进行对比:

(4)古籍借助文字、图画、视频等多样形式被赋予时代新义,正是一种创造性保护。(《人民日报》2022年4月19日)

(5)戏曲在一次次充满新意的尝试中,赢得了更多人的喜爱,展现着传统艺术的时代新义。(《人民日报》2022年4月11日)

(6)把历史和诗穿插在一起进行教学,这样的课堂无疑是很有新意和深度的。(中国青年网,2020年7月21日)

(7)多国分析人士认为,这一倡议并无新意,只是过去相关倡议的再包装,资金筹集面临较大困难,恐怕又是一个“画大饼”之举。(新华网,2022年6月30日)

从以上的例子可以看到,“新义”与“新意”是有较大区别的,前者是指新的意义、新的思想,是较为宏观的;后者是指新的见解、新的想法、新的意境,是较为具体的。两者不可以互相替换。

比较用例可以看出,“实义”、“新义”中的“义”是指语素本身具有的语言意义或合宜的积极意义,带客观性;而“实意”、“新意”中的“意”是指语言所表达、所体现或所反映出来的意思,包括言内义和言外意,带主观性。

3.“语义”和“语意”

(8)语义信息是指任何有含义的语言、文字、数据、符号等提供的信息,也可以说,语义信息就是日常语言所包含的信息。(人民网,2016年4月29日)

(9)在他看来,互联网发展带来语言交际发展,及时消除代际差别、融入新的语义系统很有必要。(《解放日报》2020年11月19日)

(10)两段歌词中的第一层次,“好一朵鲜花”语意随便,难以琢磨;第二层次,“好一朵茉莉花”则语意稳定,都是“好一朵”起赞在前……(《中国纪检监察报》2017年5月12日)

(11)网络文学的书写主要采用口语语体系统,有着句式单纯、语意浅显、文体活泼等修辞特点,更多地保留了口语交际现实语境的形象色彩和感性特点,能够在读者快速阅读中形成生动活泼的审美体验。(《光明日报》2022年4月27日)

比较上面的用例可以看到,“语义”就是语言文字本身所具有的意义,主要是词语的意义;而“语意”则主要是词语通过组合产生的意义,或蕴含的意义,是话语表达出来的意义。

4.“本义”和“本意”

(12)“横”的本义是“阑木”,因为这个义项与“横”字的形体相契合。“横”是一个形声字,“木”表示它的意义类别,“黄”提示它的读音。(《光明日报》2022年6月19日)

(13)在此意义上,遏制过度包装,实际也有助于让月饼、粽子等节日礼品,回归它的本意,让人情往来返璞归真。(《光明日报》2022年5月30日)

(14)帮助其了解“暴走”的初衷和本意,引导其在法律和秩序的框架内去暴走,同时也可以考虑划定活动区域和范围,控制人数,以不扰民、不扰乱社会秩序为前提。(《工人日报》2017年8月23日)

(15)美可以追求,但健康才是本意,“身材可以关注但不必过度,更不必焦虑,自然而然地做自己也是一种美。”(《扬子晚报》2022年6月27日)

从以上用例来看,“本义”是字词本身能够追溯到的最初意义,“本意”是表达者主观上本来的想法、意思。

5.“表义”和“表意”

(16)相较于其他文体,古诗的一大特点就是短小精悍,讲求用雅致凝练的语言实现抒情表义,含义深长的同时又追求音韵协调,朗朗上口,易于记诵。(《人民日报》2022年4月15日)

(17)1950年商务印书馆出版的《四角号码新词典》(第一版)中,“喔”的注音是“o ㄛ 哦 阴平”(“o”为本词典中使用的《拉丁化新文字北方话方案》中的单韵母代表字母,“ㄛ”为注音字母,“哦”是示范汉字,“阴平”为声调),表义为“1:鸡叫的声音;2:感叹词”。(《光明日报》2022年1月9日)

(18)除凝聚人心、传情达意,战疫中的语言还发挥准确表义的基本功能。(《人民日报》2020年3月20日)

(19)如果不能有效解决这几个难题,无论是哪种民主政体形式,都可能存在误导的表意、被挟持的表意和偏离科学合理的表意的状况。(《光明日报》2021年12月15日)

(20)当科技与艺术深度融合,科技已不仅仅是手段、工具、元素,其本身也承载起表意的作用、人文的温度。(《人民日报》2022年3月3日)

“表义”是词语表达出来的意思,而“表意”是主体所表达出来的意思。前者有客观性,后者有主观性。

6.“题义”和“题意”

(21)推动乡村振兴、促进当地村民脱贫致富,是和君小镇的必备题义。(《经济日报》2020年5月8日)

(22)他的《马一浮与国学》虽以题义名书,实际上是关于马先生的学术思想传论,既梳理传主的生平志事,又探究其学术思想。(《光明日报》2020年4月20日)

(23)创作于1973年的《雏鹰展翅》,用写实的手法描绘年轻人学习舞剑的画面,英姿飒爽的少女摆出利落的姿态,像一只羽毛渐丰的雏鹰呼应了题意。(人民网,2022年2月23日)

(24)正因为“沉舟”这一联诗突然振起,一变前面伤感低沉的情调,尾联便顺势而下,写道:“今日听君歌一曲,暂凭杯酒长精神。”点明了酬答白居易的题意。(中青在线,2021年7月26日)

(25)学会分析、理解题意,经过逻辑推理进行归纳总结,把学生的生活经验课堂化,将抽象的数学转化为有趣、生动,易于理解的事物……(东方网,2021年2月23日)

比较以上用例可以看到,“题义”是题目的文字所表达的意义,而“题意”是题目所蕴涵的意义。“题义”是表层的,可以从字面直接推知;“题意”是内含的,需要联系语境来理解。语境包括上下文语境和时代背景、社会环境、人与物、所处场景等。

三、“义”“意”与相同语素构成的词意义相近的

“义”与“意”从字源和造字理据上看,它们是相互区别的,但在语言运用和演化过程中,它们产生了交集和近义关系。两者与相同语素构成的词当中有意义区别较小的,大同中有小异,比较近年来报刊和网络的实际用例,可以看出这方面的情况。

1.“句义”与“句意”意义区别不明显

(26)继承传统古文经典的核心,是对文言文词汇和句法、句义的理解。(《新华日报》2020年4月10日)

(27)“汇注”罗列各家“字词义诠释、句义段义以及天文地理等考释”,从不同角度予以申说……(《人民日报》2020年12月15日)

(28)在这类体式,语录的意义是由语录句义、语录涉及的对象和语录产生的语境结合起来形成的。(《光明日报》2019年3月2日)

(29)然后通过神经网络,学习哪些词对于最后完整表达句意的帮助更大,进而分配不同的权重。(《科技日报》2020年7月23日)

(30)句意表达不准确,知识和信息不能有效传达,读者的阅读目的便无法实现。(《中国新闻出版广电报》2020年8月11日)

(31)“天地之大,黎元为本”出自唐太宗李世民所作《晋宣帝总论》。黎元,亦作黎玄,古代指百姓民众。句意是说,天地之大无所不包,百姓是国家的根本。(《光明日报》2021年6月10日)

从这几个用例来看,“句义”与“句意”都是指“句子的意思、意义”。这两者没有明显区别,是被混用的。

2.“含义”(“涵义”)与“含意”相比

先看《现代汉语词典》(第七版)对“含”的解释:

含:hán[动]①东西放在嘴里,不咽下也不吐出:~一口水|~着橄榄。②藏在里面,包括在内;容纳:~着眼泪|这种梨~水分很多|工龄满三十年以上(~三十年)者均可申请。③带有某种意思、情感等,不完全表露出来:~怒|~羞|~怨|~而不露|谈吐中~着一种失落感。

再看《现代汉语词典》(第七版)对“含义”、“含意”的解释:

含义:hányì[名](词句等)所包含的意义:~深奥。也作涵义。

含意:hányì[名](诗文、说话等)含有的意思:猜不透她这话的~。

从《现代汉语词典》(第七版)所作的解释来看,“含义”倾向于指字词句本体(本身)所具有的意思,是未进入运用就具有的、静态的意义,非主观认识或附加的;而“含意”则是运用中的语言表达出来的意思,是动态的意义,有主观色彩或附加色彩。但从实际用例来看,并没有完全把“含义”与“含意”区分开来使用,而是混用的比较多。比如:

(32)一起学习冬奥新知识,你知道冬奥会奖牌“同心”的含义吗?(中国青年网,2021年11月8日)

(33)他指出,学者在利用文字材料时,如不能对古人所言所记的真实性和真正含义进行考究,就会落入“语言陷阱”,误导研究结果。(《光明日报》2022年4月16日)

(34)最高人民法院近期将专题发布知识产权惩罚性赔偿的典型案例,以便进一步准确把握司法解释条文含义,指导各级法院正确适用司法解释。(新华网,2021年3月4日)

(35)八经卦就像成熟的文字一样,每一卦都有它的含意,每卦的义项《说卦》最早对其作了阐述。(《光明日报》2021年9月6日)

(36)新加坡《联合早报》12日发表文章称,冯小刚

提议“恢复有含意的繁体字”，不是彻底的“废简复繁”，只是做出“小修正”，看起来更易于接近实际。（中国新闻网，2015年3月12日）

（37）“孝顺”一词有两方面的含意，即尽心奉养父母和顺从老人意愿，两者不可偏废。（中国青年网，2013年10月27日）

从实际用例来看，“含义”与“含意”没有明显区别，大致是混用的。因为“含义”与“含意”的共同语素“含”有“包含”的意思，是内在的，带主观性。因此，“含义”与“含意”，还有“涵义”，是区别相当小的近义词。

下面看《现代汉语词典》（第七版）对“涵”与“涵义”的解释：

涵：hán ①包含；包容～养|海～。②指涵洞：桥～（桥和涵洞）。

涵义：hányì 同“含义”。

（38）目前开展的工作普遍存在生态涵义不够明确、健康涵义不够系统等问题……（人民网，2022年2月28日）

（39）赋予其更重要的政策涵义，探索通过便利化的金融服务提升人民群众的获得感。（中国经济网，2022年4月1日）

（40）之后，黄老师又结合字形讲解了“争、足、信、歪、臭”等字的涵义。（人民网·山东频道，2021年12月30日）

从这些实际用例来看，“含义”、“涵义”与“含意”的区别不太明显，它们既指词句本身所具有的语义，又指运用中的话语所产生的意思。“含义”与“涵义”是通用的，两者相比，“涵义”更加书面化，使用频率要低。

3.“含义”、“含意”与词语组合举例

两者都可以与“会话”组合成“会话含义”、“会话含意”，但没有“会话涵义”的组合。

“会话含义”与“会话含意”这两者是等义词，如下面的例子中，既用“会话含义”，也用“会话含意”，不加区分。

（41）特邀讲者就大数据时代人工智能的安全、当前自然语言处理技术研究的最新进展、以及会话含义理解的神经科学基础等重要方向进行了深入剖析，并

对未来发展方向和挑战性问题进行了探讨。（环球网，2018年7月30日）

（42）根据会话含意与语境之间的关系，可分为一般会话含义（generalized implicature）和特殊会话含义（particularized implicature）。（环球网，2018年7月30日）

四、“义”与“意”之间的关系

要完全理解话语、文章，就需要在准确理解其中之“义”的基础上，才能达到对“意”的正确理解。也就是说，只有先理解了语言本身表达的“义”，然后才能进一步理解其中含有的“意”。“意”需要联系语境、在运用中加以理解，实现“因文定义”（王力先生语）。例如：

（43）今天好热呀！

从语言本身表达的“义”来看，是说“今天温度高”；而从实际要表达的“意”来看，可能是要求“开空调降温”，所以“义”与“意”是需要区别理解的。

然而，“义”与“意”又不是没有关联、不相容的，举《现代汉语词典》（第七版）对“会意”的解释来看：

会意¹：huiyi 名 六书之一。会意是说字的整体的意义由部分的意义合成，如“信”字。“人言为信”，“信”字由“人”字和“言”字合成，表示人说的话有信用。

会意²：huiyi 动 会心。

“会意”作为六书之一，是说一个字的字义由两个或两个以上的字会合而成的，其构成形式本来应该是“会义”；而实际构成形式却是“会意”，这说明“义”与“意”有可以通用之处，不是完全不同的。

所以，“义”与“意”之间既有区别，又有联系，不是平行不相交的。

参考文献：

- [1]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典（第七版）[M]. 北京：商务印书馆，2016.
- [2]羌崧. 说“意”道“义”[J]. 辞书研究，2011（06）.
- [3]颜晴. 说“意”道“义”[J]. 咬文嚼字，2008（01）.

（作者：沈玉保，景德镇学院人文学院副教授）

[责编 崔达送]